

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:
Молитвы и сутры

- | | |
|-------|---|
| 1—36 | Молитва Самантабхадры о благом поведении |
| 37—48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды ачарий Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49—52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона |
| 53—56 | Молитва, усмиряющая явленное и существующее Мипама Ринпоче |
| 57—62 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей |
| 63—68 | Сутра «Знание момента ухода» |
| 69—78 | Сутра «Сердце Запредельного Проникновенного Знания» |

Издание подготовил комитет буддийских переводов «Разделы Мудрости»

၁၇။ । ରଥଶାପାତ୍ରଦ୍ୱାରା କ୍ଷେତ୍ରପଦିକ୍ଷାରେ ଯମଶ୍ରୀକୃତିରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ
ପାତ୍ରଶାପାତ୍ରଦ୍ୱାରା କ୍ଷେତ୍ରପଦିକ୍ଷାରେ ଯମଶ୍ରୀକୃତିରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ

Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

А. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

В. Пределы молитвы.

Г. Блага молитвы.

Д. Посвящение заслуг.

Кхенце Чоки Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,
Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,
В основных и промежуточных направлениях,
вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,
Обладающие способностями осуществлять молитву.
Слова истины, ставшие гармоничными,
даруются в месте молитвы.

Так молись, и пусть все желания осуществляются,
Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,
И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతిశాంగన్వా అష్టావ్రంతాంతాంతాంతాంతాంతా
శంగన్వా దశశాసపమృద్ధశర్హశపమ్రితుపాశ్రుతిప్రాప్తి

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА
На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО
На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసపమృదపాశ్రుతశర్హశపమ్రితపాశ్రుతిప్రాప్తి॥

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

A. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.

ପତ୍ରଦ୍ଵାରା ଶୁଣି କିମ୍ବା ଶୁଣି କିମ୍ବା
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.
Я простираюсь перед всеми вами без исключения
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения
Все Победители непосредственно видимы умом.
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁର୍ଯ୍ୟ' ମାତ୍ରେଣା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ଶ୍ଵିଦିନ ସର୍ବସାଂକୁଷିତମାତ୍ରଃ ॥
ସର୍ବସାଂକୁଷିତମାତ୍ରଃ ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ପାର୍ବତୀନାମାତ୍ରଃ ॥
ଦିଲ୍ଲିହିନ କେତ୍ରା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ମାତ୍ରଃ ପାର୍ବତୀନାମାତ୍ରଃ ॥
ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ପାର୍ବତୀନାମାତ୍ରଃ ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ମାତ୍ରଃ ॥

ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

На каждом атоме будды, которых много как атомов,
Пребывают в окружении сынов будд.
Представляю, что так все дхармадхату
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления
Посредством океана ветвей мелодии
Полностью выражают Качества всех Победителей,
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

పీఠిశాదమాపశ్చిదశదమాపద్మమ్ ||
శీభాష్టవక్షమాద్మహుశాపశ్చమాపక్షమాద్మమ్ ||
పదమాపక్షమాద్మస్వుశాశ్చమాపయీశమ్ ||
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

ర్థమోదమాపక్షమాద్మక్షమాపక్షమాద్మమ్ ||
శ్రుపాసురమార్చిశమాపమ్మమాపద్మమ్ ||
పగ్ధమాప్రదమాపదమాపమాపక్షమాగ్రూపశ్చమ్ ||
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,
Высшие лампады, превосходные благовония
Я буду подносить этим Победителям.

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,
Всё наилучшим способом превосходно расположив,
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମୟୀ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାରତ୍ତିଶୁଷାଦବଦଶୀଷକୀ॥
ଶୁଷାଦବଦଶାଦରତ୍ତିଶୁରିକପିଦଶ୍ରୀଷାଶୁର୍ମା॥
ଶ୍ରୀଷାପଦଶାଶୀଷଶୁରିଷାପତ୍ରକିଷାପି॥
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମଦବଦଶାଶୀଷଶ୍ଵରମନାଶ॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,
Также представляю для всех Победителей.
Силой веры в благое поведение
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,
Посредством тела, речи, а также ума
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸਾ ਸ਼ਸਾ॥
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਾਸ਼ ਦਨ ਸ਼ੁਸਾ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸਾ ਦਨ॥
ਵਿਸ਼ਾ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸਾ ਦਨ ਕਮਾਸ਼ ਸਾਹਸਾ ਘਾਅਦ॥
ਦਿਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸਾ ਦਿਨ ਸ਼ੁਸਾ ਦਨ ਘਿੰਦ॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਦ ਕਮਾਸ਼ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੈਸਾ ਹੈਰ ਸ਼ੁਨ ਮਾ ਕਮਾਸ਼॥
ਵਿਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਸੈਮਾ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸਾ ਮਾ ਕਮਾਸ਼ ਸ਼ੁਨਸਾ॥
ਵਿਸ਼ਾ ਘੰਦ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸਾ ਬਮਾਸ਼ ਤਨ ਘਾਅਦ॥
ਵਿਨ ਵੰਸ਼ ਕਮਦ ਧਰ ਸ਼ੁਨਸਾ ਰਵ ਸ਼ੁਨਸਾ॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:
Победителей десяти направлений,
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками
всех миров десяти направлений,
Буддами на уровне Просветления,
обретшими незапятнанность,
Всех этих Защитников я призываю
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

ଶୁଦ୍ଧାରଦର୍ଶକଶନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପି||
ବର୍ଣ୍ଣଶାନ୍ତିଅଥବାର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||
ବନ୍ଧୁବାପାର୍ବିଦ୍ଧିଶାନ୍ତିରାପିଶାନ୍ତିରାପି||
ବନ୍ଧୁଶାନ୍ତିରାପିମାତ୍ରବନ୍ଧୁରାପିଶାନ୍ତିରାପି||

7. Посвящение корней заслуг.

ଶୁଣାରକ୍ଷପାଦରଦମକର୍ତ୍ତିର୍ଦ୍ଵିଷଣଶାନ୍ତିରାପି||
ହୃଦୟଶୁଣିରଦମକର୍ତ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିଶାନ୍ତିରାପି||
ଦ୍ଵାରାପାଦରଦମକର୍ତ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିଶାନ୍ତିରାପି||
ଶମଶାନ୍ତିରାପିଶାନ୍ତିରାପିଶାନ୍ତିରାପି||

Я также молю со сложенными ладонями тех,
Кто решил показать уход в нирвану —
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые
Я накопил посредством простираний, подношений,
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པའི་ສངས་ਕੁਸਾਕਮਸਾ'ਦਨ੍ਤੁਸਾਸਾ'ਵਟੁਧੀ॥
ਇੰਸਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨਾਸਾ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥
ਸਾਂਗਾਨ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥
ਸਾਂਗਾਨ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥

ਕੁਸਾਸਾ'ਵਟੁ'ਸਾ'ਵਾਹੈ'ਕਮਸਾ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥
ਨਿਦਾਨ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥
ਵਾਹੈ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥
ਸਾਂਗਾਨ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,
Кто пребывает в мирах десяти направлений.
Те, кто еще не снизошёл,
пусть быстро исполнят свои намерения
И станут буддами на уровне Просветления!

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,
Станут обширными и полностью чистыми.
Пусть они будут совершенными,
с Победителями, пребывающими
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

Пусть существа десяти направлений,
Сколь угодно многие,
всегда будут свободны от недугов и счастливы.
Пусть цели дхармы всех скитальцев
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ཨତ୍ମକାରୀଙ୍କରୁ ପଦଶବ୍ଦରେ ଅନୁଭବ ହେଲା
 ଏହି ପଦଶବ୍ଦରେ ଆଜିର ପଦଶବ୍ଦରେ ଅନୁଭବ
 ହେଲା ଏହି ପଦଶବ୍ଦରେ ଆଜିର ପଦଶବ୍ଦରେ ଅନୁଭବ
 ହେଲା ଏହି ପଦଶବ୍ଦରେ ଆଜିର ପଦଶବ୍ଦରେ ଅନୁଭବ

Когда я осуществляю действия просветления,
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥
ਵੇਦਾਂ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

ਖੂਫਿ ਜਾਨੁ ਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਹਿ ਜਾਨੁ॥
ਗੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,
Чтобы полностью завершить благое поведение
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —
Богов, нагов, якшасов,
Кхумбандх и людей,
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାସିନୀରୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ
ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ

Усмирённый, я буду наиболее старательным в парамитах,
Никогда не забуду просветлённый помысел.
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,
Очиствятся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ଏଣାଦିଶ୍ରେଷ୍ଠମେଦଶ୍ଵରାତ୍ମାଶ୍ରୀଏଣାକୁମରାଏଣା ॥
 ଶ୍ରୀଏଣାକ୍ରିଦିଶ୍ଵରାତ୍ମାଶ୍ରୀଏଣାକୁମରାଶ୍ରୀଯଦ ॥
 ଦ୍ଵୀପାଧିକାନ୍ତକୁମରାମିକଣାଶ୍ରୀଏଣାକ୍ରିଦ ॥
 ଶ୍ରୀକୁମରାମାଶ୍ରୀଏଣାଶ୍ରୀଏଣାକୁମରାଶ୍ରୀଯଦ ॥

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий моры,
И, хотя я среди скитальцев мира, мои деяния
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣି
ନ୍ଦ୍ରସଂଖ୍ୟାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି
ବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି
ବସ୍ତ୍ରବସମାତରାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି

Насколько простираются поля и измерения,
Я полностью успокою страдания дурных уделов,
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶପ୍ରମାଣି
ଲିମାତକନାରୀକୃଷ୍ଣନାମପ୍ରମାଣି
ବେଦଧ୍ୟକୃଷ୍ଣପଦାର୍ଥପ୍ରମାଣି
ପାଦପ୍ରଦେଶପଞ୍ଜାପଗୁରକୃଷ୍ଣପରମାଣି

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,
Войду в гармонию с действиями существ,
Буду полностью объяснять превосходные действия,
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

ସଦଶ'ଶି'ଶ୍ଵର'ଦନ'ପାତ୍ରଦୟ'ପଦ'ଶାର'ଶ୍ଵର'ଧ' ॥
ଦ'ନଶ'ଦନ'କ'ହଶ'ତ'ବଶ'ଶାଶ'ପଦ'ଶା ॥
ଯୁଶ'ଦନ'ନଶ'କମଶ'ଦନ'କ'ଶିମଶ'ଶ୍ରୀଶ'ଗୁର' ॥
ଶ୍ଵର'ଧ'ନଶ'ଦନ'ଶ୍ଵର'ଧମ'ଶାତ୍ମିଶ'ତ'ଶ୍ଵର' ॥

7. Радовать добродетельных друзей.

ସଦଶାବ୍ଦୀଧର୍ମପଦ୍ମନାଭପାତ୍ରଶିଖା
ପଦ୍ମନାଭପାତ୍ରଶିଖା
ପଦ୍ମନାଭପାତ୍ରଶିଖା
ପଦ୍ମନାଭପାତ୍ରଶିଖା

Да сопровождают меня всегда те,
Чьи деяния соответствуют моим!
Более того, посредством тела, речи и ума
Да осуществляю я те же деяния и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,
Те, кто точно обучают превосходным деяниям —
Да буду я всегда неразлучен с ними,
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾਦੀਮਾਹੋਕਾਹੁਮਸਾ॥
ਏਤ੍ਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਵਾਦਿਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥
ਦੰਦਿਵਾਧਦਮਕਦਾਹੁਤਾਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,
Будд в окружении сыновей, как защитников.
Я также буду совершать для них обширные подношения
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਚਾਕੁਮਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਧਵੈਕੱਤਸਾਵੈਕਤੈਦਾ॥
ਵੁਦਕੁਵਾਕੁਦਪਾਗੁਨਤੁਖੁਦਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥
ਵਾਵੈਦਬੈਕੁਦਪਾਕੁਮਾਧਵਾਕੁਦਵਾਧਵਾ॥
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥

Храня святую Дхарму Победителей
И делая совершенно явными просветлённые деяния,
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

শীঁদ্ৰ-ব-সমান-ত্বন্তু যুদ্ধ-ব-বৰ্ণ-ব-ব-ব-
ব-
ব-
ব-

11. Методы входления.

কুব-ব-তে-গ-ন্তি-ব-কুব-ব-শী-দ-ব-কুব-ব-
কুব-
ব-
ব-

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.
Да стану я неисчерпаемой
сокровищницей метода, мудрости,
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме столь много, как атомов,
И в этих полях невообразимые будды
Восседают посреди сыновей.
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,
Измеримый как три времена;
И океан полей. Действуя в океане кальп,
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ଵର'ମାତ୍ରେଶଶ'ଧର'କୃପ'ମାତ୍ରମା'ତନ'ଦଶା।
 ଦିଗ୍ବିନ୍ଦି'କୃପ'କୁମାର'ମନ'ତୁ'ମଞ୍ଜୁର'ମା'ଫି॥
 ଦ'ନଶ'ଶୀ'ଯଦ'ମାଶୁଦ'ନମୁଦେଶ'ମୀ'ଯଦ'ବା॥
 ଶୁ'ଫି'ଶୁରୁଷଶ'ଶୁରୁଷ'ମନଶ'ଶୁର'ମନ'ତୁ'ରହଣ।

ମାର୍ଦନୀ'ପଞ୍ଜିଆ'ପ'ସମ୍ବା'କତ୍ତା'ରୁହା'ପର'ଯଦ' ॥
 ଶିଳ୍ପି'ତୈଶ'ଗତୈଶ'ଶିଶ'ବନଶ'ଶୁଦ୍ଧ'ରୁହା'ପର'ଷରୀ' ॥
 ମାର'ଯଦ'ପଞ୍ଜିଆ'ପ'କୁଶ'ଶଶୁଦ୍ଧ'କତ୍ତା'ଦି'ନଶ' ॥
 ଶିଳ୍ପି'ତୈଶ'କ'ଏଶ'ଶୁଦ୍ଧ'କ'ବ୍ରାହ୍ମଣଶ'ପର'ଷରୀ' ॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,
Полностью повернули Колесо [разными] способами.
В их неисчерпаемую мелодичную речь
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы
Я буду совершать в один лишь миг.
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥
ଦି'ନ୍ଦା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନ୍ଦଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥
କଣ'ତୁ'ଦି'ନ୍ଦା'ଶି'ର'ଶ୍ଵର'ଯୁଦ୍ଧ'ବ'॥
ଶ୍ରୀ'ମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧ'ପର'ଶ୍ଵର'ଶ୍ଵରଶ'ଶ୍ରୀ'ଶାର୍ଦ୍ଦଶ'॥

ଶାଦ'ଯଦ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'॥
ଦି'ନ୍ଦା'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶା'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'ବନ୍ଦଶ'॥
ଦି'ଭୂତ'ମ'ଯୁଦ୍ଧ'ଶ୍ଵରଶ'ଶ୍ଵରଶ'ଶମଶ'ତନ୍ଦ'॥
ଶ୍ରୀ'ଶ'ଦଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶ୍ଵରଶ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'ତନ୍ଦଶ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,
Я увижу в одно мгновение.
Я буду постоянно вступать в их область деяний
Силой полного освобождения,
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах
Я проявлю на единственном атоме.
Подобным образом во всех направлениях
без исключения
Войду в орнамент полей Победителей.

ଶଦ୍ୟଦ୍ୟପ୍ରସ୍ତୁତିଦେଶାନ୍ତିଷ୍ଠିତପ୍ରକାମଣା ॥
ଶୁଦ୍ଧତ୍ବାସ୍ତଵୀପଦ୍ରକର୍ତ୍ତ୍ତୁଦ୍ଵାରାଶ୍ରମାନ୍ତଃସ୍ଥାନୀୟ ॥
ଶୁଦ୍ଧତ୍ବାଦ୍ସାଧାରାତ୍ମକୁଣ୍ଡିମୟବନ୍ଧୁଦ୍ଵାରା ॥
ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତାଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲାଦ୍ୱାରାପାକିତ୍ତ ॥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,
И покажут полный окончательный покой, нирвану —
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

12. Девять сил.

गुरुं तु मूर्ति वर्दे हृषीकेशं विमलं दद्धं ॥
गुरुं कृष्णं पूर्णं विष्णुं वर्दे हृषीकेशं दद्धं ॥
गुरुं तु यज्ञवर्णं विष्णुं वर्दे हृषीकेशं विमलं दद्धं ॥
गुरुं तु गृहां विमलं दद्धं ॥

Силы чудес, быстрых во всём;
Силы колесниц, дверей для всех;
Силы поведения со всеми Качествами;
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;
Сила Знания, в котором нет более привязанности,
Силы мудрости, метода и самадхи —
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,
Полностью разрушая силы скверн,
Делая совершенно беспомощными силы мары,
Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ଶିଦ୍ଧକୁମରାତ୍ମକହିଲାପଦାନ୍ତରେ
 ଶିଦ୍ଧକୁମରାତ୍ମକହିଲାପଦାନ୍ତରେ
 ଶିଦ୍ଧକୁମରାତ୍ମକହିଲାପଦାନ୍ତରେ
 ଶିଦ୍ଧକୁମରାତ୍ମକହିଲାପଦାନ୍ତରେ

རྒྱྱନ୍-ସ୍ତୁ-ୟକ୍-ଷ୍ଵା-ସନ୍-ଦ୍ୱା-ସ୍ତ୍ରୀ-ତ୍ରୈ- ॥
 རྒྱྱନ୍-ସ୍ତୁ-ୟକ୍-ୟେ-ସା-ସ୍ତ୍ରୀ-ଶା-ସନ୍-ଦ୍ୱୀ- ॥
 ସନ୍-ଦ୍ୱା-ସ୍ତୁ-ସ୍ତ୍ରୀ-ୟକ୍-ଷ୍ଵା-ସନ୍-ଦ୍ୱୀ-ତ୍ରୈ- ॥
 ସନ୍-ଦ୍ୱା-ସ୍ତୁ-ୟକ୍-ଷ୍ଵା-ସନ୍-ଦ୍ୱୀ-ତ୍ରୈ- ॥

Я буду полностью очищать океан полей,
Полностью освобождать океан разумных существ,
До конца видеть океан дхарм,
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,
Полностью завершать океан молитв,
Совершать подношения океану будд —
Буду делать это без устали океан кальп.

15. Рамки обучения.

શાયદ્રુષાશસુમાશપીશાસાધેશુદ્વાસાયી॥
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥
શ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥

શુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥
શાશીમીદ્રુતુષાશ્રુતુષાશ્રુતુષા॥
માનસાધિદ્રુતુષાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥
દ્વારાદ્રુતુષાશુદ્વાશુદ્વાશુદ્વા॥

У всех Победителей, сугат трёх времён
Были особые молитвы просветлённых деяний;
Посредством благого поведения
став просветлённым буддой,
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».
Чтобы действовать столь же мудро,
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ྱୁଷ'ନ୍ଦ'ନ୍ତା'ନ୍ଦ'ଫୀଦ'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ତେି'||
ଶ୍ଵେତ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'ତ୍ରିଦ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'ପ'||
ବନ୍ଧୁ'ନ୍ତା'ତ୍ତେଦ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'ପ'ତେ'ନ୍ତା'||
ତି'ନ୍ତିନ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'ପ'ତେ'||

ଗୁଣ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ତ୍ତେଦ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତି'ଶ୍ଵେତ'||
ତେମ'ନ୍ତିପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ଶ୍ଵେତ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'||
ମ'ନ୍ତିନ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତି'ଶ୍ଵେତ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'||
ତି'ଶ୍ଵେତ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ଶ୍ଵେତ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'||

Полностью чистые тело, речь и ум,
Полностью чистое поведение
и совершенно чистые миры —
Столь искусное благое посвящение.
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения
Буду действовать согласно молитве Манджушри.
Во всех будущих кальпах без устали
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শুন-ত-ে-ণ।।
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ব-গু-ন-ক-দ-শ-ব-ু-ন-ম-ি-দ-শ-ব-ু-ণ।।
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।
ব-ু-ণ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।

Да не возникнет мера моим действиям,
Пусть мои качества будут безмерны.
Сохраняя безмерную активность,
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ু-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।
শ-ু-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।
ই-ত-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।
ব-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —
Всё равно, что достичь пределов неба;
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶବ୍ଦଃ||
ଶତକ୍ରମଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଦୀପିନ୍ଦିଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

ଶଦ୍ୟଶବ୍ଦିଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦିତମାଧ୍ୟଦନ୍ତଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду
в десяти направлениях
Украсит драгоценностями
и будет подносить Победителям,
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Te, кто услышат этого царя посвящений,
Полностью устремятся к высшему Просветлению
И лишь раз зародят веру в него —
Обретут высшую святую заслугу.

ଦ୍ଵିତୀୟ ପରିବାର
ମହାକାଳ ପରିବାର
ଶର୍ଣ୍ଣମହାକାଳ
ଶର୍ଣ୍ଣମହାକାଳ

Те, кто сотворит эту молитву о благом поведении,
Избежат всех дурных уделов,
Избавятся от дурных спутников,
И также вскоре узрят Амитабху.

Они обретут блага, пребудут в счастье,
Даже в этой жизни их не минует благополучие.
Более того, подобными самому Самантабхадре
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶନନ୍ଦଶିଶାସୁନନ୍ଦନାଃ
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପିଶ୍ଵଦ୍ୟନ୍ଦିଶତ୍ତଦନାଃ
ସୁନ୍ଦରମାସୁନାପିଦନାସୁନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

ଯିଷିଶନନ୍ଦରୀଶତ୍ତନାଶନନ୍ଦପକରକରଣନନ୍ଦନାଃ
ଶୈଶନନ୍ଦନନ୍ଦଶତ୍ତନାଶକରଣନନ୍ଦପରାନ୍ତନ୍ରାଃ
ନନ୍ଦନନ୍ଦଶୁଶ୍ରିଶନାପଦପଶନଦିମିଶୁନାଃ
ନନ୍ଦନନ୍ଦଶୁଶ୍ରିଶନାପଦପଶନଦିମିଶୁନାଃ

Злодеяния пяти беспределов, что
Совершают попавшие под власть неведения,
Произнесением этой молитвы благого поведения,
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,
Род и цвет обретут.
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],
Но во всех трёх мирах
будут подношениями почитаемы.

ସୁଦ୍ଧାକୃତିରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା

ସାଦ୍ୟରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.
Придя, ради блага разумных существ сядут,
Станут Просветлёнными буддами,
полностью повернут Колесо,
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал
Эту молитву о благом поведении —
Их полное созревание ведомо только буддам.
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

କେମନ୍ଦପାତାନ୍ଦର୍ଶନ୍ଦୀପୁର୍ଣ୍ଣବିଜ୍ଞାନ୍ଦିତଙ୍କାରୀ
ଗୁରୁତ୍ବପଦ୍ଧତିରେ ଯଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛନ୍ତି ।
କିମ୍ବା ଗୁରୁତ୍ବପଦ୍ଧତିରେ ଯଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛନ୍ତି ।
କିମ୍ବା ଗୁରୁତ୍ବପଦ୍ଧତିରେ ଯଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛନ୍ତି ।

ཡྱଶ୍ୟମ' ଯପିତାନ' ପଦି' କୁର୍ଯ୍ୟ' ସ' ସମାନ' ତତ୍ତ୍ଵାନ୍ତିଷ୍ଠାନ' ||
 ସମ୍ପଦ' ସ' ଶାନ୍ତି' ଯ' ପାତକଣ' ହୁ' ସମ୍ମାନ' ପାଦିଷ୍ଠାନ' ||
 ସନ୍ଦାର' ଶିର' ଦଶ' ସରି' କୁ' ସାନ୍ଦି' ଗୁରୁ' ଗୁରୁ' ||
 ସନ୍ଦାର' ଶିର' ଦଶ' ସରି' କୁ' ସାନ୍ଦି' ଗୁରୁ' ଗୁରୁ' ||

Герой Манджушри знает, каким всё является,
И подобен ему Самантабхадра;
Следуя им всецело, я тренируюсь и
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому
Я полностью посвящаю все корни добродетели
Ради благих деяний.

བདག·རྒྱු དକେ· ພର୍ମ· ནସା · ཤିନ୍ଦୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଳି ॥
 ଶ୍ରୀପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥
 ପାହିତୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥
 ପାହିତୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ ମଧ୍ୟରେ
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ

Когда придёт мой смертный час,
Пусть все помрачения очистятся;
Узрев непосредственно Амитабху,
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы
Без исключения явно осуществляются.
Полностью исполнив их,
Я принесу благо разумным существам,
несметным как мир.

ਕ੍ਰਿਤਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਅਵਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਅਵਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਅਵਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥

ਦੇਵਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਦੇਵਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਦੇਵਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਦੇਵਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥

В этой благой и радостной мандале Победителя
Пусть я приму рождение в удивительно
красивом превосходном лотосе,
Видя непосредственно Победителя Амитабху,
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,
Посредством мириад своих эманаций,
Силой разума, повсюду в десяти направлениях
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥
॥
॥
॥

॥
॥
॥
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил
Чтением молитвы о благом поведении,
Пусть они мгновенно осуществлят все
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством
безграничной превосходной заслуги, обретённой
От посвящения этой молитвы о благом поведении
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ଶ୍ରୀକ୍ଷୁପାତ୍ରାଦିନାମକଣାଶୀର୍ତ୍ତ ॥
 ମାତ୍ରାଯଶାଦଶ୍ରୀଶାନ୍ତିକୁଳପ୍ରିଣ୍ଟି ॥
 ଶାନ୍ତିକୁଳପ୍ରିଣ୍ଟିଶାନ୍ତିକୁଳପ୍ରିଣ୍ଟି ॥
 ଶାନ୍ତିକୁଳପ୍ରିଣ୍ଟିଶାନ୍ତିକୁଳପ୍ରିଣ୍ଟି ॥

ଦ୍ୱାରା ପାଇଲା ଏହି କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ ॥ ॥

Этот царь молитв, высший из высших,
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,
Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

ଶୁଣିଶ୍ଵରମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦା । ଶୁଣିଶ୍ଵରଙ୍କେହିତା । ଶ୍ଵରମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦାପିଶେଷାଶ୍ରାଵଶଶାସନମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦା ॥

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ॐ नमः दश्मूषं पद्मे दक्षिणाक्षरे

Слова истины для осуществления молитвы:

सदसा॒तु॒सा॒ञ्जी॒ष्टु॒पा॒ष्टु॒पद्मे॒पद्मे॒पद्मे॒
क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒
द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒
हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒

ॐ नमः दश्मूषं पद्मे दक्षिणाक्षरे

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,
Благословением неизменной истины дхармы,
Благословением нерушимых устремлений сангхи,
Да осуществляется соответственно
все посвящения и молитвы.

ॐ नमः दक्षिणाक्षरे ताद्यता पान्यता द्रिया अवा बोधханаे स्वाहा

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

Владыка Муни вместе с окружением
тают в свет и растворяются во мне.
Пребывай в состоянии светоносной ясности,
свободном от построений.

၁၇। ।နှင့်နာန္တရှိမ၍၎၊ ပုသ္တေသန၏။ ၈၄၅၂၎၊ ပုသ္တေသန၏။

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



Посредством искусственных средств и
сострадания ты родился в семье Шакьев.
Неподвластный другим, разрушил орды демонов,
Твоё тело сверкает, как золотая гора.
Высший царь Шакьев, пред тобой простираюсь!

ଶାଦ୍-ଶୀଶ-ଦନ୍-ପ୍ରଦ୍-ମୁଦ୍-ତୁଷ-ସୁଣାଶ-ପଞ୍ଜିଦ୍-କଣ୍ଠ୍-
 ଏଷ୍ଟିଦ୍-କୁମାର-ପି-ପିଶ-କେଶ-ଶାହିଶ-ହୃଦୟ-ମର୍ଦ୍-ତୈର୍-
 କୁସ-ରଦ୍ଦିଶ-ମର୍ଦ୍-ପ-ତୁ-କେଶ-ରଶ୍ଵ-ପି-
 ପର୍ବତ-ଶୁର-ତ୍ରୁଦ୍-ପ-ଦନଶ-ଶୀଶ-ପଞ୍ଜିଦ୍-ପଦ-ପଶ୍ଚିମୀ-

Тот, кто вначале зародил ум просветления,
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости,
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став
Защитником скитальцев. Тебя я славлю!

भूत्वासद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥
भूत्वावसाधनाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥
सीषावाप्तेषामाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥
भूत्वासुत्तिषाधनापद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥

श्वेषाप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥
पर्वत्तिषामप्युक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥
कर्त्तव्याप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥
प्रदक्षिणाप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,
что пришло время усмирения,
Ты сошёл из мира богов в облике слона,
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,
Пред твоими деяниями я прощаюсь!

По прошествии десяти месяцев пришло время,
и сын Шакьев
Родился в благоприятном саду Лумбини.
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки
Семейства Просветленного подтверждены.
Пред тобой прощаюсь!

ଶାର୍କନ୍ତୁଷ୍ଟିପଶାଲ୍ମକ୍ଷିପିଶିଦଶିଦିଶା ॥
 ଅଶ୍ଵାଧାରାକ୍ଷରିଷ୍ଟିପଶାଲ୍ମକ୍ଷିପିଶିଦଶିଦିଶା ॥
 ଶ୍ରୀଶିଖିପଶାଲ୍ମକ୍ଷିପଶାକରାଶକରାଶା ॥
 ସଶକ୍ତିପିଦପଶାଲ୍ମକ୍ଷିପଶାକରାଶା ॥

Юный и решительный, лев среди людей,
Проявил волшебную силу в Агха и Магадхе,
Поверг гордость тщеславных людей.
Бесспорные и несравненные деяния,
простираюсь пред ними!

В соответствии с мирским законом и
Дабы избежать непонимания, ты принял царицу и
Окружение. Искусно и мудро
Ты правил царством. Простираюсь пред тобой!

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପ୍ରାଚୀନ ଶୈଖିକୀ ଯାତ୍ରାରେ ଏହା କଣ୍ଠରେ
ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ
କରିଛି ।

Узрев тщетность суеты сансары,
Ты покинул дом и ушёл в небо.
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.
Простираюсь пред деянием отречения!

Посредством упорства решив достичь просветления,
За шесть лет на берегу реки Ниранджаны
Полностью завершил аскезу,
 усердно доведя ее до предела,
Обретя высшее сосредоточение.
 Простираюсь пред тобой!

ਬਿਨਾ'ਪ' ਮਿਦ' ਕਸਾ' ਰਵਦ' ਪ' ਦ੍ਰਿੜ' ਘੁੰਮੀਸਾ॥
ਮ' ਸਾ' ਛੁੱਡ' ਘੁੰਮੁ' ਤੁਨ' ਧੀਦ' ਹੁੰਨੁ॥
ਸ੍ਰੀ ਪ' ਗੁਦ' ਪੰਚ' ਸ਼ਾਂਘ' ਪਦ' ਸਾਂਦਸਾ' ਸੁਸਾ' ਕਸਾ॥
ਹੁੰ' ਤੁਨ' ਛੁੱਡ' ਸਾ' ਪਦ' ਪਾਂਦ' ਘ' ਹੁਸਾ' ਰਕਹ' ਘੁੱਸਾ॥

ਸੁਸਾ' ਹੈਸ' ਰਣੁ' ਘ' ਗੁੰਮੁ' ਨੁ' ਸੋਹਾ' ਸਾ' ਕਸਾ' ਕੈ॥
ਖ' ਦ' ਨੁ' ਸੀ' ਘ' ਸੰਗਾ' ਸਾਕਸਾ' ਪਕਹ' ਤੁ॥
ਕਸ' ਗੁੰਮੁ' ਰਣੁ' ਘ' ਸਾਂਘ' ਦ' ਕਸ' ਸਾਂਦੁ' ਘ' ਹੁੰਮੁ' ਸਾ॥
ਬੇਨਾ' ਪ' ਸਾਂਘ' ਘ' ਰਣੁ' ਪਾਂਦ' ਹੁਸਾ' ਰਕਹ' ਘੁੱਸਾ॥

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,
Перед деревом бодхи в Магадхе
Ты сел неподвижно,
скрестил ноги и стал подлинным Буддой.
Пред деянием полного Просветления прощаюсь!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,
В Варанаси и других высших местах
Ты повернул Колесо Дхармы,
И тех, кого должно укротить,
Утвердил в трёх колесницах. Простираюсь пред тобой!

ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଶୁଣିଶାଶ୍ଵରପଦୁଷାଦଦ୍ଭୂଷାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଶାଶ୍ଵରି||
ଦିତ୍ସମ୍ଭାବିଷାରୀଯୁଦ୍ଧପଦୁଷାଦକ୍ଷପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଶୁଷାପଦୁଷାଯୁଦ୍ଧପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

ଶ୍ରୀଦିବଶୁଷାପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ପଦୁଷାଦ୍ଵେଦପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଭୂମିଦଶ୍ଵରପଦୁଷାଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରିନାମିତ୍ତିମା||
ଶଶ୍ଵରପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

Чтобы покончить со зловредными атаками
Шести учителей тиртхиков, Девадатты и других,
Покорил демонов в стране бесконечных руин.
Непобедимый Мудрец, прощаюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,
Ты явил великие чудеса в Шравости.
Боги, люди и все скитальцы совершили
обширные подношения.
Простираюсь пред деянием распространения Учения!

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,
На чистой земле Кушинагары
Подобное бессмертному ваджу Тело ты оставил.
Простираюсь пред деянием ухода в нирвану!

ཟ୍ୟଦ୍-ନ୍ୟା-କ୍ଷିଦ୍-କୁ-ର୍ମେଣ-ପା-ମିଦ୍-କ୍ଷିର-ଦନ୍-॥
 ମା-ର୍ଦେଶ-ଶିମଶ-ତକ-ମର୍ଦ୍ଦ-କମଶ-ର୍ମେଣ-ଗୁରୀ-କ୍ଷିମ୍-॥
 ଦି-କ୍ଷିଦ୍-କୁ-କ୍ଷି-ର୍ମେ-ଶଶ୍ଵିତ-ମଦ୍-ଶଶ୍ଵିତ-ରଶ୍-॥
 ଶ୍ରୀ-ଶକ୍ତୁ-କ-ମର୍ଦ୍ଦ-ମର୍ଦ୍ଦ-ପା-ଗୁରୀ-ରକଶ-ର୍ମ୍- ॥ ୫

Поскольку ты проявил совершенное бесстрашие,
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,
В этом месте ты проявил множество реликвий и
Сотворил восемь ступ-реликвариев.

Простираюсь пред тобой!

ବୈଶାଖ ଦିନରେ ସମ୍ମାନ ପାଇଁ ଶ୍ରୀ ଗାଁରାଜ କୁମାର ହେଉଥିଲେ ।

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кьёдпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

षट्कं तद्वाग्निश्च वर्त्तन्त् विष्वामित्रं
संकेतं द्वयं वर्षम् विष्वामित्रं विष्वामित्रं
द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
त्रिविष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

Когда ты родился, о глава всех людей,
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:
«Я высший в этом мире».
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала ты сошёл с обители богов Тушита,
В царском дворце вошёл в утробу матери,
Родился Муни в роще Лумбини.
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ସୁରିଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

ଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.
В Капилавасту взял Гопи в жёны.
Несравненный в трёх мирах, простираюсь пред тобой!

У четырёх врат города увидел скорбь,
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,
Свободный от ошибок двух помрачений,
простираюсь пред тобой!

କୁର୍ମାଧିଦିତ୍ୟାନୁଶ୍ଵାଦକେନ୍ତ୍ରିଷ୍ଟିତିପାଦତ୍ୱିତ୍ୟା
 ଯଦସାଧାତ୍ମକନୁଶ୍ଵାଦକୁଶ୍ଵାଦକୁଶ୍ଵାଦ
 ମାତ୍ରାନୁଶ୍ଵାଦପାଦତ୍ତିନୁଶ୍ଵାଦକୁଶ୍ଵାଦ
 ମାତ୍ରିକାଧିଦିତ୍ୟାନୁଶ୍ଵାଦପାଦତ୍ତିନୁଶ୍ଵାଦକୁଶ୍ଵାଦ

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,
В Магадхе Муни обрёл Просветление,
Славный Мудрец, простираюсь пред тобой!

ଶ୍ରୀନାନ୍ଦିନୀକଣ୍ଠାଗୁରୁବିଷ୍ଵାମୀଙ୍କାରୀ
 ପାତ୍ରରେକଥିବାକୁହେଲୁବାକଥିବାକୁହେଲୁବା
 କୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବା
 କୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବା

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,
В роще Джета явил великие чудеса,
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.
Твой Ум подобен небу, простираюсь пред тобой!

ସତ୍ୟାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ପରମାପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ପରମାପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ପରମାପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।

କେବଳମାତ୍ରାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоса.

Таким образом, пусть добродетелью от восхваления
Лишь малой толики Деяний Бхагавана,
Владыки Учения,
Все поступки скитальцев
станут равными действиям сугат.

Апам Тертон

Сияние благополучия

Молитва пяти божествам, избавляющим от страха, благопожелания счастья для
Тибета и всех стран.



Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.
Повергнув варваров к стопам Учения,
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!
Благослови, чтобы распространялась
и процветала дисциплина Дхармы.
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,
Зловредного поведения,
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾਂ ਕੁਰਕੈ ਪ੍ਰਸ਼ਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥
ਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਦਖਲਾ ਰਾਤੁਦ ਕੁਲਾ ਪਦ ਹੁਕਮੀ ਸਾਨੁਸਾ॥
ਕੁਲਕੁਲ ਰਾਤੁਦ ਪ੍ਰਤਿ ਵਸਾ ਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਪਦ ਹੁਕਮੀ॥
ਦਸ਼ਵਾਤ ਅਥਵਾ ਸੁਗੋਰੀ ਸਾਨੁਸਾ ਮਿਦ ਪਦ ਹੁਕਮੀ॥

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!
Благослови, чтобы в сосуде и
содержимом росло благополучие.
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,
Дурных намерений и поступков из-за
демонических влияний.

ਏਤੁ ਭੂਤ ਛੁਦ ਪਦੀ ਕੁਲਦ ਪ੍ਰਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥
ਕੁਲਦ ਸਾਨੁਸਾ ਰਾਤੁਦ ਕੁਲਾ ਪਦ ਹੁਕਮੀ ਸਾਨੁਸਾ॥
ਮਾਨੁਸਾ ਰਾਤੁਦ ਮੱਦਵਾ ਕੁਲਾ ਸਾਨੁਸਾ ਰਾਤੁਦ ਸਾਨੁਸਾ॥
ਰਾਤੁਦ ਸਾਨੁਸਾ ਸਾਨੁਸਾ ਸਾਨੁਸਾ ਸਾਨੁਸਾ॥

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!
Благослови, чтобы жить счастливо
в девяти видах рождений.
Пусть успокоится кальпа недугов и моров
У рожденных четырьмя видами по
причине неведения и скверн.

କେ'ପର୍ବତ'ଦଶଶାସ'ମ'ଶ୍ଵର'ମନ'ଶାର୍ଦ୍ଦିଷ'ଶ'ଦନ୍ତିଷ'||
 ଦୟ'କଣ୍ଠ'କୁଳ'ପରିକଣ୍ଠ'ଦ'ପଦ'ଶ୍ରୀକ'ଶ୍ରୀଷ'ହେଷ'||
 ଦୂର'ପୀକ'ଦକ୍ଷ'ଦଦ'ପଦ'କନ୍ଦ'ଶ୍ରୀର'ଦକ୍ଷେତ୍ର'କୁଳ'||
 ଶ୍ରୀ'କନ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ପରାଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ଶିଥ'ପଦ'ଶ୍ରୀଷ'|

Молюсь досточтимой благородной Таре!
Благослови, чтобы поведение
соответствовало святой Дхарме.

Пусть рассеются возмущения внешних
и внутренних восьми страхов,
Влекущих преждевременную смерть,
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,
Особенно милосердных к падшим скитальцам!
Благословите, чтобы в Тибете

и повсюду было всегда счастье.

Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,
распространяется и процветает Учение.

ସନ୍ତୁଷ୍ଟିରେ ପାଦମାର୍ଗରେ ଯଦ୍ଵାରା ଦୂରେ ଦୂରେ
କହିଲୁ ପାଦମାର୍ଗରେ ଯଦ୍ଵାରା ଦୂରେ ଦୂରେ
ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ
ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ ଦୂରେ

Пусть растёт благосостояние могучих
Охранителей Учения и благодетелей,
Исполняются желания и помыслы
практики согласно Дхарме,
И устранится все неблагоприятные
условия и препятствия.
Посвящаю полностью
чистые корни добродетели всем скитальцам.
Пусть все быстро обретут Просветление.

ତେବୁନ୍ତାମରଦ୍ଵାରା କ୍ଷିଣି ହୃଦୟରେ ପାଇଲା ଏହାର ଅନ୍ଧାରରେ ପାଇଲା ଏହାର ଅନ୍ଧାରରେ

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

Мипам Ринпоче

Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



ଅଁଶ୍ଵାନ୍ତିକ୍ଷଣି
 ସଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାର
 ସଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାର
 ସଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାର
 ସଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାରମାଦିକ୍ଷାର

କେତେ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ମହାପାତ୍ର ଯଶ ଦୁଃଖ କେତେ ॥
 ରହିଲା ହେତୁ ନନ୍ଦ କୁଳା ସୁରାଜ ହେଲା କରାଜ ଶବ୍ଦରାଜ ॥
 ମହା କୁଳ ପଶ ଦର୍ଶନ ଦର୍ଶନ ମନ୍ଦର ନନ୍ଦ ମନ୍ଦର ॥
 ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ପିଲାର ନନ୍ଦ କେତେ ହେତୁ ॥

ОМ А ХУМ ХРИ
Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,
В Телах Различающего Изначального Знания
(единства) блаженства и пустоты
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Amitabha; Ваджрадхарма;
Локешвара, форма милосердной любви;
Лотосный Царь,
овладевший мощью сансары и нирваны;
Сияющий Покоритель явленного и существующего,
могущественный Херука;

ଶାଶ୍ଵତ'ପି'ତ୍ରିଷ'ଶକ୍ତ'ଭୂ'ତ'ତୀ||
ଏହି'ମହା'ବଦ୍ଧ'ପଦି'କୁତ୍ସ'ପଦି'କେ'ଶନି'ରି'||
ମ'ତ୍ୟୁଷ'ଶ୍ରୀ'କୁରି'ଫି'ଦ'ବନ୍ଦ'ଶା'ଶିଶ'ଶ୍ରୀ'ଦ'ମ'ା||
ମହା'ଶୁଣ'ଶୁଣ'ଶ୍ରୀ'ଦ'ବନ୍ଦ'ଶୁଣ'ଶଦ'ଶ୍ରୀ'ଶା'ମ'ା||

ଦବନ୍ଦ'ମା'ଦ'ଦ'କ୍ଷ'ଦ'ପଦ'ଶ'କୁରି'କ୍ଷମା'||
ଶୁଣ'ଶ୍ରୀ'ଦ'ମନୁଷ'ପା'କେ'ଶରି'ଦ'ଦ'ଶ୍ରୀ'ଦ'ନ'ା||
କ୍ଷ'ଦ'ଶ୍ରୀ'ପା'ଶ'ଶିଶ'ଶିଶ'ଶା'ଶୁଣ'ଶା'ଯ'ା||
ଦବନ୍ଦ'ମି'ଦ'ଶା'ଶୁଣ'ଶି'ଶବ୍ଦ'ଶା'ଶା'ଶୁଣ'ଶା'ଶା'||

Гухъяджняна Ваджраварахи;
Чакрасамвара, Царь страсти,
сокровище великого блаженства;
Курукулла,
привлекающая всех рождённых без исключения;
Владыка высших и обычных мудр
в танце блаженства и пустоты —

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью
пронизывают сансару и нирвану.
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.
Ум великого ваджрного желания
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети
Подобно разбухшей кунжутной каше,

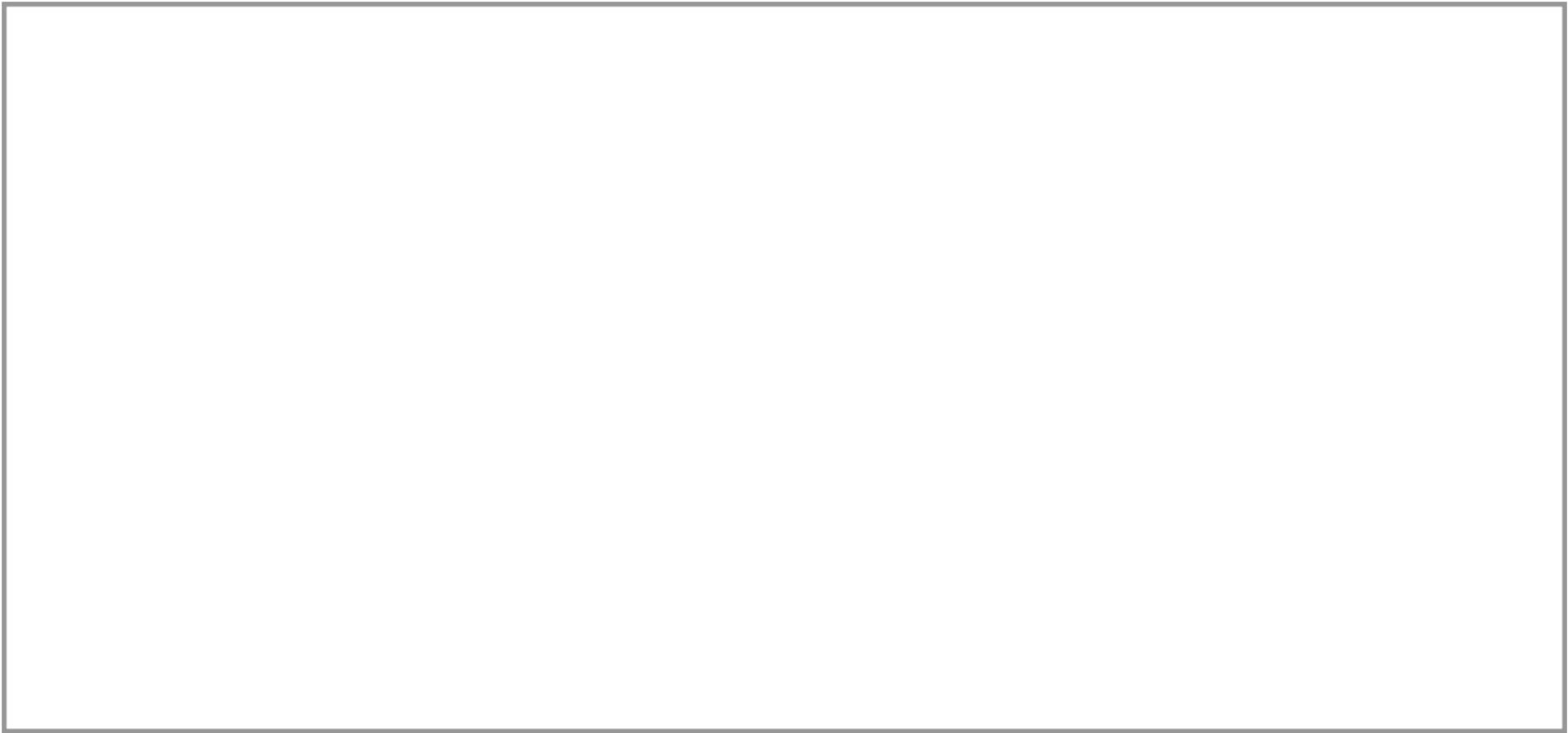
ସମ୍ବନ୍ଧମାତ୍ରାକୁ ଶାଶ୍ଵତ ଦିନରେ ଶିଖିବା ପାଇଲା ।
ଶୁଣି ଏହା ଶାଶ୍ଵତ ଦିନରେ ଶିଖିବା ପାଇଲା ।
ଏହା ଶାଶ୍ଵତ ଦିନରେ ଶୁଣି ଏହା ପାଇଲା ।
ଏହା ଶାଶ୍ଵତ ଦିନରେ ଶୁଣି ଏହା ପାଇଲା ।

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,
Преданно молю — ниспошлите благодать,
Даруйте высшие и обычные достижения,
всё желаемое великолепие
И обретение беспрепятственных сiddх покорения.

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

༄༅། ། རྒྱ ཤ ଶ ସ ପ ଦ ଗ ର ମ କ ଶ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ

Благородная Сутра
о памятовании Трёх Драгоценостей



ଶୁଣନ୍ତିରୁ ଅଛି କୁହାଯାଇଥିରୁ

དྲିକ୍ଷମନ୍ତ୍ରାଦିଶବ୍ଦରେ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲାମାତ୍ରାଙ୍କ ଏହାରେ ପରିଚାରିତ ହେଲାମାତ୍ରାଙ୍କ ଏହାରେ

ସମ୍ବନ୍ଧ ପାତ୍ରଙ୍କିଳୀ ପାତ୍ରଙ୍କିଳୀ

На санскрите: АРЬЯ ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА

На тибетском: ПАКПА КОНЧОК СУМ ДЖЕСУ ДРЕНПИ ДО

На русском языке: Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценостей

Простираюсь пред Всеведущим!

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Для взывающих с верой - подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющихся в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенна чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандах, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

ਦਮਾਧਿਕ੍ਸਤਕ੍ਰਿਬ੍ਰਹਮਾਮਨਾਤਿਥਾ ਸਤਕੁਦਾਤਿਥਾ ਮਾਵਦਾਮਨਾਤਿਥਾ ਹ੍ਰਦਾਵਤਾਵਤਿਥਾ ਕੰਸ਼ਾਵਤਾਵਤਿਥਾ ਮਾਵਤਿਥਾ ਪੱਦਸਾਵਾ
ਕੂਣਾਵਾ ਪੱਦਸਾਵਾਦਾਵਾ ਪੱਦਸਾਵਾਦਾਵਾ ਏਤੁਗ੍ਰਹਾਵਾਦਾਵਾ ਗ੍ਰੀਸਾਕ੍ਸਾਵਾਵਾ ਬ੍ਰਾਹਮਾਵਾਵਾ ਯਦਾਤਾਵਾਵਾ ਪ੍ਰਾਚੀਵਾਵਾ ਕਦ
ਮੈਦਾਵਾ ਕੁਸਾਕਦਾਵਾ ਪੈਦਾਵਾ ਕੇਵਾਵਾਗਿਤਾਵਾ ਵਦੀਵਾਵਾਵਾ ਵਦੀਵਾਵਾ ਮਾਵਾਵਾਵਾ ਕੁਮਾਵਾਵਾ ਗ੍ਰੀਸਾਵਾਵਾ ਸਾਦਾਵਾਵਾ ਪ੍ਰਾਚੀਵਾਵਾ
ਏਤੁਗ੍ਰਹਾਵਾਦਾਵਾ ਗ੍ਰੀਸਾਵਾਵਾ ਪ੍ਰਾਚੀਕ੍ਸਾਵਾਵਾ ਵਾਵਾ ਏਤੁਗ੍ਰਹਾਵਾਵਾ ਵਾਵਾ ਦੇਸਾਵਾਵਾ ਕੂਣਾਵਾਵਾ ਕੂਣਾਵਾਵਾ ਕੂਣਾਵਾਵਾ
ਮੈਵਾਵਾ ਪੈਦਾਵਾ ਪੈਦਾਵਾ ਵਾਵਾ ਏਤੁਗ੍ਰਹਾਵਾਵਾ ਵਾਵਾ ਏਤੁਗ੍ਰਹਾਵਾਵਾ ਵਾਵਾ ਏਤੁਗ੍ਰਹਾਵਾਵਾ ਵਾਵਾ ਏਤੁਗ੍ਰਹਾਵਾਵਾ।

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает, мудрый познаёт через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਦ'ਸੀ'ਨ੍ਹੁਕ'ਕੀ ਪੈਣਸ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਸੈਣਾ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਨੁਹ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਮੁਹੂਰ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਬੱਚ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ
ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਕੁਣਾ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਏਨਦ'ਰਮਸ'ਗ੍ਰੀ'ਧਵ'ਗ੍ਰੀ'ਕੰਦ'। ਘੱਕ'ਘੰਦਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ'ਕੇਵ'ਖੀ ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'
ਪਾ ਗੁਣ'ਤੁ'ਧਨ'ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਨ'॥

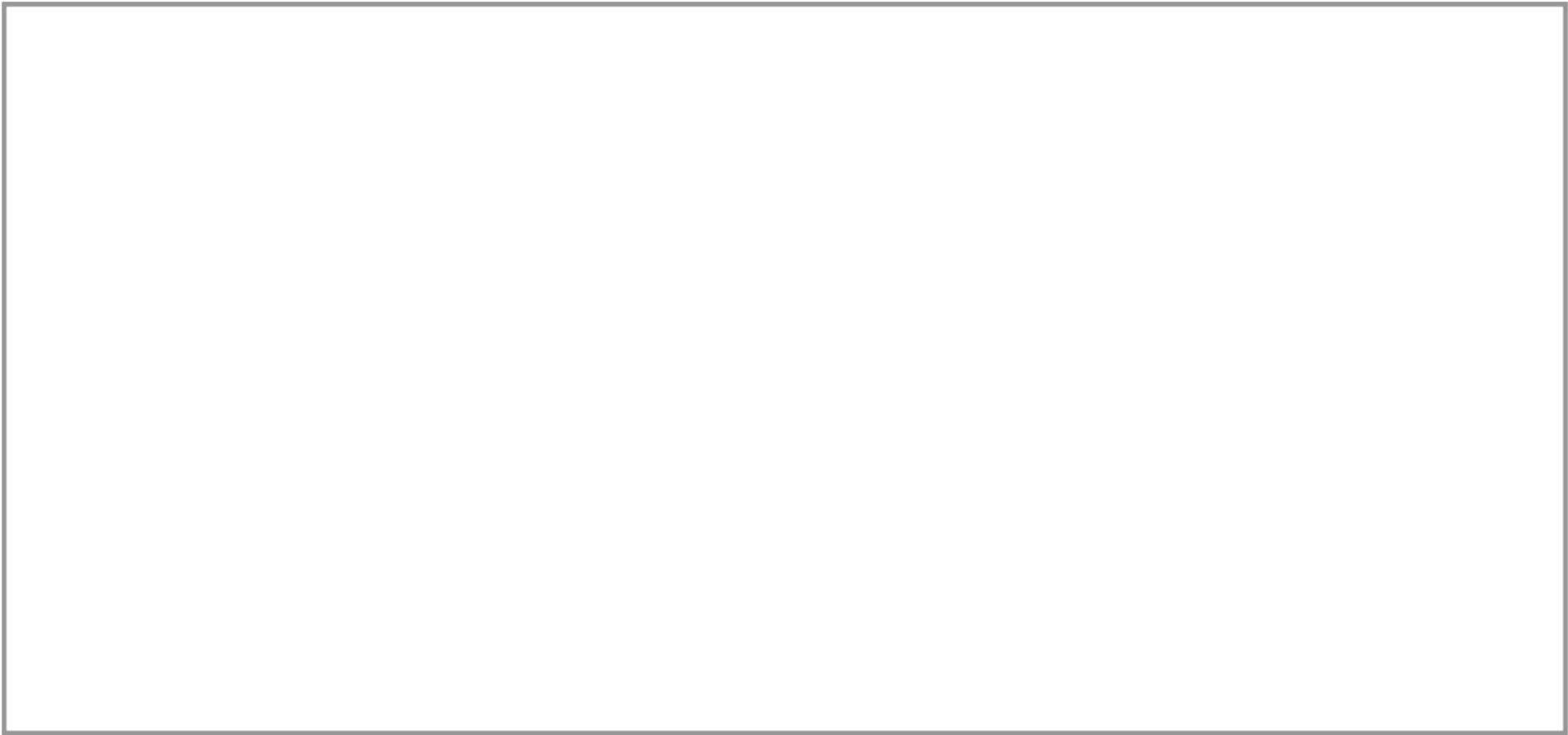
Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

ੴਖਸਾ'ਪ'ਨਾਗ'ਰ'ਪਕਣਾ'ਸਾਨੁਮ'ਕ੍ਰਿਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁ'ਪਦੀ'ਪਦੀ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਸ੍ਤੀ॥

Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей завершена.

॥ ४ ॥ । इथसासंप्रदद्वग्यायि-षेषा-किष्मु-ष-स्मिषा-ष-केष-ष-मद् ॥

Благородная, названная «Знание момента ухода»,
сутра Великой колесницы



ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କନ୍ତୁ ଜ୍ଞାନପୂର୍ଣ୍ଣବିଦ୍ୟାପାଠ୍ୟାଳ୍ୟରେ
ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କନ୍ତୁ ବ୍ୟାକାରୀବିଦ୍ୟାପାଠ୍ୟାଳ୍ୟରେ

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА

На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО

На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

ସଦ୍ସ'କ୍ଷଣ'ଦ୍ଵୀପାକୁଥାରିମାନ'ଦ୍ଵାରାବିମାନ'କର'ଯାତ୍ରା'ଇବା'ହେ'॥

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

ଦୀନାନ୍ତରେ ପରିମାଣିତ ହେଉଥିଲା ଏକ ଅଧିକାରୀ ଯାହାର ନାମ ଜାଣିବା ପରିଷକ ନାହିଁ ।

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

ବର୍ତ୍ତମାନ ଦଶଶହୀଦଙ୍କ ପାଦପଦ୍ମନାଭ ପାଦପଦ୍ମନାଭ ପାଦପଦ୍ମନାଭ

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॑ ऋषि॒ वृषभ॑ अ॒ दृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॑ ऋषि॒ वृषभ॑ अ॒ दृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॑ ऋषि॒ वृषभ॑ अ॒ दृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਕੁਣਾਧਸਾਨਤੀਵਾਯਦਮੀਕਗਸਾਧਦੇਵਦੁਖੈਸਾਦਸਾਨੁਵਾਨ੍ਨਾਘਾਧਦੁਖੈ॥

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਸਾਨ੍ਨਾਧਸਾਨੁਘੋਸਾਧਸਾਨੁਚਾਦਸਾਨੁਸਾਨਾਨੁਮੀਨਰਵਾਧਦੇਵਦੁਖੈਸਾਦਸਾਨੁਵਾਨ੍ਨਾਘਾਧਦੁਖੈ॥

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще.»

ਏਤਮਾਲੁਤਦਾਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਨੁਵਾਨਤਦ੍ਰਿਵਾਗੁਝੂਵਾਪਾ

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਦੁਦਿਸਾਘਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਵਿਦਾਕੁਮਾਰਾਦਾਦਾਲੁਤਾਪਸਾ॥
ਸ਼੍ਰੀਦਾਖਿਕੈਧਿਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਦੁਮਿਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੁਦਿਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਤਾਪਸਾ॥
ਕਥਾਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому
Культивируй распознавание без привязанности.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଯିଏବେଳେ ଦୁଇ କୁଟୀର୍ମାଣଙ୍କୁ
ଶରୀରରେ ପାଇବାରେ ପାଇବାରେ ପାଇବାରେ

Ум — причина появления Знания,
Не ищи будду где-то еще!

ସତ୍ତମ'ଖୁବ'ଦଶ'ଗୁଣ'କି'ଜ୍ଞାନ'ତେଜ'ବାହ୍ୟ'ଶୁଦ୍ଧ'ପ'ଦନ'। ପ୍ରତି'କୃତ'ସମେତ'ଦପଦ'କପ'ମାତ୍ରରେ'ଶ୍ଵିଦ'ପ'ଚ'ଶାଶ'ପଦି'ଦର୍ଶକ'ଦ୍ୱାରା'ପମ୍ବନ'। କଥ'କଥ'କୁ'ଦଶ'ମାତ୍ର'ପଦ୍ମା'କଣ'। ଏତ୍ତମ'ଖୁବ'ଦଶ'ଗୁଣ'ଶାଶ'ପ'ଚ'ମାତ୍ରକ'ପଦ'ଶକ୍ତି'କ'॥ ॥

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

ଦଶଶତିଶ୍ୟାମାପିଣ୍ଡିଷା କ୍ରିଶ୍ନାପାଦିକେତ୍ରଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଣ୍ଡଳାଶ୍ରଦ୍ଧା ॥ ୩୩

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью великого лоцавы ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན ན མ ར ལ ཕ ཁ ག ན ད དྷ ང ཉ ད དྷ ང

Сутра
«Сердце Запредельного Благословенного
Проникновенного Знания»



शून्यम् एवं द्विषत् शरणं अस्ति श्रुतिः ॥
मीमांसा मीमांसा क्वा प्रश्ना द्विषत् श्रुतिः ॥
क्षेत्रं द्विषत् शरणं अस्ति श्रुतिः ॥
द्विषत् शरणं अस्ति श्रुतिः ॥

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,
Нерождённой, непресекаемой сущностью неба,
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,
Перед Матерью Победителей трёх времен простираюсь!

Написал Рахулабхадра

तु शरणं नु इ शरणं तु शरणं नु शरणं नु
शरणं नु एवं शरणं नु शरणं नु शरणं नु ।

На санскрите: БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯПАРАМИТА ХРИДАЯ

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания (в одной связке).

ওଦ୍‌ଜ୍ଞାନ-ସନ୍ଧା-ଶିଷ୍ଯ-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ। ଏତମ୍‌ଭୂତ-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-
ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-
ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ॥

Так я слышал — однажды — Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

ଯଦ-ଦିଦି-କେ-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-
ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-
ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-
ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ॥

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять скандх по своей природе полностью пусты.

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять скандах по своей природе пусты.

শাশ্বত-শূর-পতি । শূর-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-শূর । শাশ্বত-বস-শূর-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-প-চীন । শূর-প-ক্ষিদ-বস-গুর-শাশ্বত-শাশ্বত-প-চীন ।
কৃ । ক-শাশ্বত-কৃত্তি-ব-দেশ । গু-ব-দেশ । গু-গু-ব-দেশ । কুমা-ব-দেশ-ব-কুমা-শূর-পতি ॥

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, формирующие силы и сознания есть пустота.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିଚ୍ୟାତ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଧରଣିରେ ଉପରେ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଲା ଏହାରେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଧରଣିରେ ଉପରେ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଲା

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିଚ୍ୟାତ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଧରଣିରେ ଉପରେ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଲା ଏହାରେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଧରଣିରେ ଉପରେ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଲା

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет формирующих сил, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ਮੈਣਾ·ਸੀ·ਅਮਨ·ਪ੍ਰਿਦ·ਧ·ਕਨ·ਚਿਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਪ੍ਰਿਦ·ਗ੍ਰੰਥ·ਖੁਮ·ਪ੍ਰਤਿ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·| ਪਾ·ਚੰਨਾ·ਪ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਮ·ਚੰਨਾ·ਪ·ਚੰਨ·ਪ·
ਪ੍ਰਿਦ·ਪ·ਕਨ·ਕਨ·ਚਿਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਕ·ਚੰਨ·ਪ·ਪ੍ਰਤਿ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·| ਹਿ·ਸ਼ਕਿ·ਹ੍ਰਿਦ·ਸ਼ੁਭ·ਅ·ਵਾਨ·| ਗੁਨ·ਵੁਦ·ਵਾਨ·| ਵਾਨ·ਵਾਨ·|
ਅਵ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਪੇ·ਖੇਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਬੱਨ·ਪ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਮ·ਬੱਨ·ਪ·ਘੁਦ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·||

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути.

Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они, полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାପରେ ମହାକାଳିନୀ ମହାକାଳିନୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मि॒स्मि॒

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возврадуются!»

བཅོམ་ལྷན་དངས་ཀྱිສ་དེ་སྐ୍ରାନ୍ ཕେସା ວାର ଶୁଦ୍ଧ କଣା | କେଂଢିଲୁହ ପାପୁ ହିନ୍ଦୀ ମୁଦନା | ମୁଦିତୁମା ଶିଖା ଦିପର ଶିଖା ଦିପର କେତେ ପାପରାଗା
ପାଶୁକ କଣ ଶାତ୍ରୀଶା ଦିପର ମୁହାନା | ସମ୍ବାଦ କଣ ଲୁହ ପରି ଦିପର କିନ୍ତୁନା | ଲୁହ ନା | କିନ୍ତୁନା | ଲୁହ ପିନ୍ଧିକ ନା | କିନ୍ତୁ ବନତା
ପିନ୍ଧିକ ବନିଶା ହିନ୍ଦୀ ପିନ୍ଧିକ ନା | ବନ୍ଦିମା ଲୁହ ଦିପର ଶାତ୍ରୀଶା ଦିପର ମୁହାନା

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

सर्वम् यत् ददसाम् एवा स्त्री अस्ति कुम्हित् पर्वी श्वीद् च लिपा गुणेषां प्रकृति मन्त्रो देवासां ॥

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

त्रुष्ट्वा संश्लिष्टाम् विष्वामीह ददा । वै त्वं यदगो न्देत् चैत्रकेत् श्वीषा श्वृष्टुर्देव ॥

С санскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.